

Министерство образования и науки Российской Федерации

**Департамент общего и профессионального образования
Брянской области**

**Государственное бюджетное образовательное учреждение
среднего профессионального образования
«СУРАЖСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ КОЛЛЕДЖ
ИМ. А.С. ПУШКИНА»**

*ЛЕКЦИОННЫЙ МАТЕРИАЛ ПО
МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ*

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМУ

**Подготовила:
преподаватель английского
языка
Пономаренко Е.А.**

Сураж, 2011

ЧТО ПОНИМАЕТСЯ ПОД ПИСЬМОМ. КАКОВА ЕГО РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

В *лингвистике* под письмом понимается графическая система как одна из форм плана выражения.

В *методике* под письмом понимается овладение учащимися графической и орфографической системами иностранного языка 1) фиксации речевого и языкового материала в целях его лучшего запоминания и в качестве помощника в овладении устной ре-, чью и чтением.

Письменная речь и в лингвистике, и в методике рассматривается как процесс выражения мыслей в графической форме.

Часто в методике термины «письмо» и «письменная речь» не противопоставляются. Термин «письмо» может включать себя письмо как таковое, и письменную речь. В англоязычной методической литературе эти два понятия также не противопоставляются (сравните: "writing as a means" и "writing as an end").

ПИСЬМО КАК ЦЕЛЬ И КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ

Следует иметь в виду, что когда мы говорим о письме как самостоятельном виде речевой деятельности, то речь идет о письменной речи. Цель обучения письму в данном контексте — научит учащихся писать на иностранном языке те же тексты, которые образованный человек умеет писать на родном языке, а любой текст, написанный автором,— это выражение мыслей в графической форме.

Какие же тексты может писать человек на родном языке, а значит, что в идеале должно быть конечной целью обучения письму на иностранном языке? Это может быть:

- заполнение анкет;

- написание различного рода писем и ответов на них, включая как личные, так и официальные;
- составление автобиографии/резюме;
- написание заявлений (в том числе о приеме на работу, зачислении на учебу и т. д.);
- написание рецензий;
- написание аннотаций;
- написание докладов;
- написание сочинений/эссе;
- написание поздравительных открыток;
- написание записок и т. д.

В данных типах текстов особое внимание уделяется содержанию сообщения и его структурной организации. Здесь автор должен помнить о назначении данного письменного текста, учитывать характер читающей аудитории и соответственно выбирать языковые средства, выстраивать композицию и т. д. Но практически те же требования предъявляются и к устной речи, а точнее, к монологической форме общения, поскольку именно монолог наиболее близок по сути к письменной речи. Как уже отмечалось, монолог должен быть целенаправленным, логичным, законченным, непрерывным, выразительным, самостоятельным. Структурное оформление и выбор языковых средств должны соответствовать его задаче, характеру аудитории и т. д. Стоит ли вообще говорить о каких-либо отличиях устной речи от письменной?

ЗАДАНИЕ

Попробуйте определить данные отличия, запишите их. На выполнение этого задания вам дается три минуты. Затем вы сможете сравнить ваш список с тем, который предлагает британский методист Пенни Ур (Penny Ur) в своем курсе по методике.

Итак, насколько вы согласны со следующим списком отличий?

1. «Что написано пером, то не вырубишь топором».

Написанный текст, предъявленный читателям, уже не подлежит изменениям. К нему можно обращаться раз за разом, и его содержание будет неизменным. Читающий данный текст может сам выбирать стратегии и скорость чтения, перечитывать его, даже справляться о значении незнакомых слов в словаре и т. д.

Устный текст мимолетен. Говорящий, как правило, не повторяет сказанное дословно, а слушающий должен приспособливаться к его манере речи и языку. Мы подробно рассматривали объективные сложности аудирования, так что нет необходимости возвращаться к ним снова.

2. Насыщенность/плотность сообщения.

В устной речи автор может позволить себе определенную избыточность: повторы, паузы-хезитации, многочисленные отступления, иногда не столь необходимые, навеянные мгновенными ассоциациями, вводные слова и т.д.

Письменный текст более сжат, а отсюда и более плотен информативно

Попробуйте устно объяснить, как пользоваться вашей швейной машинкой или каким-либо электроинструментом. Сравните ваше устное описание с письменной инструкцией по использованию, где каждый шаг будет предельно четко и лаконично расписан.

3. Изолированность/оторванность.

Автор письменного текста работает автономно, далеко не все-гда знает свою аудиторию, в то время как говорящий имеет непосредственный контакт с ней, мгновенно получает обратную связь и может по ходу корректировать свой текст.

4. Организация.

Письменный текст композиционно гораздо более структурирован и

Итак, насколько вы согласны со следующим списком отличий?

1. «Что написано пером, то не вырубишь топором».

Написанный текст, предъявленный читателям, уже не подлежит изменениям. К нему можно обращаться раз за разом, и его содержание будет неизменным. Читающий данный текст может сам выбирать стратегии и скорость чтения, перечитывать его, даже справляться о значении незнакомых слов в словаре и т. д.

Устный текст мимолетен. Говорящий, как правило, не повторяет сказанное дословно, а слушающий должен приспособливаться к его манере речи и языку. Мы подробно рассматривали объективные сложности аудирования, так что нет необходимости возвращаться к ним снова.

2. Насыщенность/плотность сообщения.

В устной речи автор может позволить себе определенную избыточность: повторы, паузы-хезитации, многочисленные отступления, иногда не столь необходимые, навеянные мгновенными ассоциациями, вводные слова и т.д.

Письменный текст более сжат, а отсюда и более плотен информативно

Попробуйте устно объяснить, как пользоваться вашей швейной машинкой или каким-либо электроинструментом. Сравните ваше устное описание с письменной инструкцией по использованию, где каждый шаг будет предельно четко и лаконично расписан.

3. Изолированность/оторванность.

Автор письменного текста работает автономно, далеко не все-гда знает свою аудиторию, в то время как говорящий имеет непосредственный контакт с ней, мгновенно получает обратную связь и может по ходу корректировать свой текст.

4. Организация.

Письменный текст композиционно гораздо более структурирован и

организован, поскольку автор имеет возможность его неоднократно редактировать в процессе создания до окончательного предъявления своим читателям. Устный текст спонтанен. Говорящий часто импровизирует, внося изменения, исправления, подчас теряя логику изложения и цельность речевого произведения.

5. Скорость создания и скорость восприятия.

Как правило, на создание письменного текста требуется больше времени. При этом иногда нам гораздо быстрее получить информацию из письменного источника, чем слушать то же самое сообщение устно.

6. Нормативность языка.

Письменные тексты предполагают более жесткие требования сохранению нормативности языка. В устной речи допустимы диалектные и региональные отступления от нормы, использование так называемого разговорного стиля. В письменных текстах есть свои правила допустимости. Очень часто начинающие и не очень опытные лингвисты их нарушают, допуская таким образом целый ряд не только дискурсивных ошибок, но и ошибок социокультурного плана.

7. Длительность формирования навыков.

Можно научиться говорить, не тратя значительных усилий, не посещая школу и не выполняя упражнений. Так учатся говорить на родном языке, так некоторые изучали и изучают иностранный (общаясь с носителями языка, в языковой среде). Чтобы научиться писать, надо приложить немало усилий.

Однако письмо далеко не всегда и отнюдь не сразу начинают использовать для решения макроцелей. Оно может использоваться и для решения более частных микрозадач чисто учебного значения. При обучении лексике, грамматике, фонетике невозможно обойтись без записей слов, списывания структур, правил и т. д. При формировании навыков аудирования и чтения, как уже отмечалось в предыдущих

лекциях, письмо используется для фиксации ключевой информации, заполнения пропусков, подготовки к восприятию информации. Выполнение многих заданий по формированию чисто речевых навыков устной речи также невозможно без использования навыков письма. При этом письмо является не целью, а лишь средством обучения.

СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ

На различных этапах содержание обучения письму будет различным, однако надо всегда быть последовательным в обучении и идти путем от простого к сложному. Именно поэтому на начальном и среднем этапах обучения в школе, формирование письменной речи не рассматривается в качестве цели обучения. Письмо как самостоятельный вид речевой деятельности используют лишь на старшем, завершающем этапе. Но путь к письменной речи довольно длителен и далеко не прост. Успех завершающего этапа во многом зависит от того, насколько хорошо были сформированы базовые навыки письма как такового.

Рассмотрим поэтапно составляющие содержания обучения письму.

ОБУЧЕНИЕ ГРАФИКЕ

Чтобы человек научился писать на иностранном языке, он прежде всего должен научиться писать буквы, знать их конфигурацию. Здесь обучение письму теснейшим образом взаимодействует с обучением чтению. Установление графемно-фонемных соответствий на данном этапе идет одновременно. Что толку уметь писать буквы, если не знать, какие звуки они могут передавать, и наоборот. Письмо и чтение основаны на единой графической системе, и именно данное положение определяет требования к обучению графике в целом, а на начальном этапе в особенности.

В современных учебных программах определено, что учащиеся должны овладеть полупечатным-полупрописным шрифтом. Так правы ли те учителя, которые вводят прописной шрифт на уроке, -заставляют

учеников покупать прописи и каллиграфически выводить в них буквы?
Ответ однозначен — НЕТ.

Почему не надо учить прописям сегодня

Если мы говорим, что обучение письму и чтению на начальном этапе способно вызвать положительный перенос навыков и участвовать в формировании графемно-фонемных соответствий, то очень видно, что оба указанных вида речевой деятельности должны основываться на единой графической системе. Введение прописного шрифта разрушает данное единство, поскольку то, как ребенок пишет букву, не соотносится с тем, как он ее видит в печатном тексте. Ребенок получает лишний код и еще одну трудность. Во-первых, ему надо запомнить, что данный странный и незнакомый «крючок» называется буквой "Gg". Во-вторых, он должен запомнить, что данная буква может означать два звука. Представьте себе хаос, который может возникнуть в голове ребенка, если мы одновременно представим ему и прописной образ этой же буквы, да еще в сравнении с буквой "Jj", которая может давать такие же звуки, но при этом еще и писаться по-разному при использовании разных шрифтов.

Кстати, в школах, где английский язык является родным, знакомство с прописным шрифтом начинается лишь во 2, а то и в 3 классе, именно по той же самой причине — не препятствовать формированию графемно-фонемных соответствий и осуществлять положительный перенос с обучения чтению на обучение письму, и наоборот. Справедливости ради надо отметить, что с прописными буквами англоговорящих детей все же знакомят, какое-то время они ими пишут, а затем благополучно переходят на тот же полупечатный-полупрописной шрифт. Переходят настолько прочно, что во время лекций в американском университете, где мне приходилось работать, за моей спиной раздавался гул всякий раз, когда я по старой

привычке начинала писать прописным шрифтом. Вся студенческая аудитория просто не считывала такой текст и буквально молила использовать печатный шрифт. Мои американские коллеги говорят, что могут примерно определить возраст человека, судя по тому, как тот пишет. Если письмо написано прописью — значит, человеку за 60. Более молодое поколение уже так не пишет.

При выполнении международных экзаменов, заполнении анкет в других ситуациях, где людям приходится писать на иностранном языке, использование печатного шрифта является обязательным требованием. На профессиональных презентациях я обратила внимание, что если лектор по ходу выступления делает записи, то используется исключительно печатный шрифт, более того, появилась особая мода, особый шик делать все буквы в словах прописными, например WRITE ALL THE WORDS LIKE THIS.

Так зачем же учить детей тому, что заведомо усложнит их общение на иностранном языке в дальнейшем и поставит их в неравные условия со сверстниками из других стран? Разве утверждение «а мне так легче самой/самому» можно считать серьезным аргументом?

Чему учить на данном этапе

Во-первых, надо учить узнавать буквы и передаваемые ими звуки, называть их и различать.

Во-вторых, надо учить писать эти буквы правильно, с учетом свойственной им конфигурации.

В-третьих, надо учить правильно соединять буквы в словах.

Это не так просто, как может показаться на первый взгляд. Расскажу о себе. Я переучивалась на печатный шрифт самостоятельно. Мне казалось, что уж теперь-то я пишу так же, как мои зарубежные коллеги. Но это не так. Мой американский друг и соавтор как-то в письме написал: «...по письму, написанному русским почерком, я сразу понял, что оно от тебя...»

Но писала я по-английски, наклона вправо не делала, так почему же русским почерком? (Кстати, когда пишет мой сын, проучившийся всего полгода в американской школе, никому в голову не приходит, что тексты написаны русским ребенком.) Дело в том, что у каждой буквы и цифры есть своя допустимая ширина, высота, особенности соединения с другими буквами и т. д. Все это и есть графика.

ОБУЧЕНИЕ ОРФОГРАФИИ

Кто из нас не делал и не делает ошибок на правописание не только в иностранном, но и в родном языке? Что же касается английского языка, то сами англичане придумали поговорку: «Пишем: Манчестер, а читаем Ливерпуль». А разве французский с написанными четырьмя, а то и более буквами, передающими один звук, легче английского? Примеры можно привести из любого языка, но суть остается прежней — орфография является одним из наиболее проблемных моментов в обучении письму и ей вряд ли можно обучить на »все 100% сразу. Орфографические ошибки неизбежны, однако их количество можно и нужно сократить до минимума, если учесть определенные типологические группы сложностей и сформировать навыки самоконтроля и коррекции у самих учащихся.

Типологические группы написания слов и возможные трудности:

1. Написание на основе фонетического принципа.

Группа слов, где количество букв соответствует количеству звуков, представляет наименьшую сложность, однако и здесь не все просто для начинающих. Графемно-фонемные соответствия формируются в процессе длительной и кропотливой работы, особенно если буквы и звуки родного и иностранного языков так же непохожи, как в русской кириллице и западноевропейской латинице. Правда, кто-то справедливо заметил, что сегодня с появлением на нашем рынке всевозможных

«Марсов» и «Сникерсов» этот процесс стал не таким болезненным.

Тем не менее даже в односложных словах начинающие изучать иностранный язык могут делать значительное количество ошибок. В таком случае их надо попросить прочитать то, что они написали, и вспомнить основные правила чтения. Иногда ошибки бывают просто курьезными. Приведу один пример. Ученики 2 класса постоянно делали ошибку в написании английского слова "six" («шесть»), которое они писали как "sex", очевидно, под воздействием интерференции (буква "Ее" в английском алфавите озвучивается как русское [и]). Учитель неоднократно исправлял ошибки тетрадях, но при выполнении очередного задания ошибки в данном слове у большинства учеников снова повторялись. После очередного диктанта учитель выписал все несуразные ошибки на доску и попросил учеников прочитать то, что они написали. Когда учитель дошел до слова "sex", ученики прочли его и покраснели, в классе возник нездоровый смехок. Учитель тут же нейтрализовал ситуацию, сказав, что существуют разные слова, их не надо стыдиться, однако и подменять одно слово другим не всегда **безопасно**. Я говорю здесь об этом лишь потому, что на уроке могут возникать разные ситуации. То, как учитель их решает, каким тоном он разговаривает с учениками, насколько он уверен в том, что можно обсуждать самые разные вопросы, не создавая чувства неловкости, помогает ему корректировать не только поведение, но и представления своих учеников. Хороший учитель не только учит, но и воспитывает, без ненужной морализации. Нормальная реакция, речевое и неречевое поведение учителя — вот самые сильные инструменты его воздействия. Это воздействие не прекращается на протяжении всего урока, об этом следует вспоминать как можно чаще.

ЗАДАНИЕ

Как вы думаете, какие ошибки могут возникнуть у русских школь-

ников, начинающих изучать английский язык, при написании следующих слов: sit, bed, pen, sad, cat, no? Приведите подобные примеры из других языков.

2. Буква пишется, но не имеет звукового эквивалента.

Речь идет о традиционных правилах чтения. Здесь необходимо формировать парадигматические связи слов на уровне графической формы, создавать определенный ассоциативный ряд. Опосредованно это помогает и формированию лексических навыков, о чем мы уже говорили ранее, и, конечно, позволяет осуществлять положительный перенос при чтении. Так, в английском языке в открытом типе слога буква "e" пишется, но не читается — "nine", но при этом именно появление этой буквы изменяет звучание корневой гласной.

В английском языке гласные в сочетании с буквой "g" меняют звучание или долготу, при этом буква "g" не озвучивается.

Есть определенные правила чтения буквосочетаний "wr, ght, wh" в начале, в середине и в конце слов, перед определенными буквами, но есть и огромное количество исключений из этих правил.

А чего стоит одно французское слово "beaucoup"!

3. Типичные буквосочетания и передаваемые ими звуки.

Можно составить длинный список наиболее распространенных буквосочетаний, причем это могут быть и гласные — "ee, ea, oo, ei", и согласные — "ch, sh, ght, gh, ph" и т. д.

Основная трудность данной группы состоит в том, что здесь правила чтения могут изменяться. Во всяком случае, когда речь

Идет об английском языке. Сравните: head [hed], great [greit], heart [hat], heat [hi:t] и т. д.

Один и тот же звук на письме может передаваться разными буквами и буквосочетаниями, но в то же время одно и то же буквосочетание может

обозначать разные звуки в английском языке. Например, звук [ɪ] на письме может быть передан следующим образом: "f, ph, ff, gh", но при чтении он же может давать звук [v], например в предлоге "of".

ЗАДАНИЕ

Вспомните и приведите примеры, когда одно и то же буквосочетание может читаться по-разному в различных словах. Определите закономерности, если таковые имеются, в случае необходимости обратитесь к справочной литературе. Назовите те пособия/учебники, где можно такую помощь получить.

4. Трудные словарные слова.

Это те слова, которые практически невозможно объяснить, а надо запомнить. Часто это слова, которые имеют древний корень, как, например, английские слова "daughter, neighbour, one", или являются заимствованиями из других языков — "restaurant" и т. д.

Упражнения и задания на формирование орфографических навыков

1. Рифмовка слов.

light — bright — fight — write — night — white no — toe —
sow — flow — bow

2. Группировка слов на основе фонемных соответствий.

Здесь можно предложить учащимся индивидуально, в парах или группах подобрать как можно больше слов, в которых есть определенный звук или фонема. Побеждает тот, чей список больше. При выполнении этого задания учащиеся могут пользоваться своими словариками, словарями и другими справочными материалами. Если учитель хочет облегчить и ускорить выполнение задания, то можно предложить список слов, из которого учащиеся и будут выбирать. Естественно, в таком списке будут

слова, где один и тот же звук или фонема будут передаваться разными буквосочетаниями. Чтобы не тратить на подготовку данного упражнения слишком много времени, рекомендую использовать учебное пособие авторов О. М. Корчажиной и Р. М. Тихоновой «Мои любимые звуки». В нем есть специальные таблицы графемно-фонемных и фонемно-графемных соответствий. Этим пособием могут пользоваться и учащиеся при выполнении подобных заданий.